

範例 3.1 - 譯出原文慣用語的意思

創 16:13

於是，夏甲稱這位對她說話的耶和華的名為你是那位看見的神，**因為她想**：“我竟然曾在這裡看著那位看見我的！”

3. 譯出原文慣用語的意思

範例 3.1

創 16:13 於是，夏甲稱這位對她說話的耶和華的名為你是那位看見的神，**因為她想**：「我竟然曾在這裡看著那位看見我的！」

因為她想 | 譯 | 直譯是「因為她說」。是慣用語，很多時候用來帶出作者或當事人自己的解釋或說明，表達當事人所想的，而非直接引述當事人的話（創 20:11，21:16，26:9，29:32，31:31，32:20，38:11，42:4；出 2:22，13:17，18:3 等）。